



**Hamburgische Staatsoper /
Gran Teatre del Liceu
Gurre-Lieder**

Text de Jens Peter Jacobsen
(Versió alemanya: Robert Franz Arnold)
Música d'Arnold Schönberg

Aquestes representacions de l'Hamburgische Staatsoper a
Barcelona estan subvencionades pel Govern de la República
Federal d'Alemanya

Dilluns, 15 de juny, 21 h., funció núm. 99, torn A
Dimarts, 16 de juny, 21 h., funció núm. 100, torn D



Gurre-Lieder

Tove	Linda Plech
Tudó	Gabriele Schnaut
Waldemar	René Kollo
Camperol	Alfred Muff
Klaus el bufó	Peter Haage
Narrador	Christoph Bantzer
Direcció musical	Gerd Albrecht
Director del Cor de l'Hamburgische Staatsoper	Jürgen Schulz
Director del Cor del Gran Teatre del Liceu	Romano Gandolfi
Subdirector del Cor del Gran Teatre del Liceu	Andrés Máspero
Assistent dels mestres del Cor del Gran Teatre del Liceu	José Luis Basso
Concertino	Winfried Rüssmann
	Josep M. Alpiste

PHILHARMONISCHES STAATSORCHESTER I
COR DE L'HAMBURGISCHE STAATSOPER

ORQUESTRA SIMFÒNICA I COR
DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

Materials musicals **Universal Edition, Viena**



Erster Teil

Waldemar

Nun dämpft die Dämmerung jeden Ton
Von Meer und Land,
Die fliegenden Wolken lagerten sich
Wohlig am Himmelstrand.
Lautloser Friede schloss dem Forst
Die luftigen Pforten zu,
Und des Meeres klare Wogen
Wiegen sich selber zur Ruh.
Im Westen wirft die Sonne
Von sich die Purpurtracht,
Und träumt im Flutenbette
Des nächsten Tages Pracht.
Nun rührt sich nicht das kleinste Laub
In des Waldes prangendem Haus,
Nun tönt auch nicht der leiseste Klang:
Ruh' aus, mein Sinn, ruh' aus.
Und jede Macht ist versunken
In der eig'nen Träume Schoss,
Und es treibt mich zu mir selbst zurück,
stillfriedlich, sorgenlos.

Tove

Oh, wenn des Mondes Strahlen leise gleiten,
Und Friede sich und Ruh durchs All' verbreiten,
Nicht Wasser dünkt mich dann des Meeres Raum,
Und jener Wald scheint nicht Gebüsch und Baum.
Das sind nicht Wolken. die den Himmel schmücken,
Und Tal und Hügel nicht der Erde Rücken,
Und Form und Farbenspiel, nur eitle Schäume,
Und alles Abglanz nur der Gottedräume.

Waldemar

Ross! Mein Ross! Was schleichst du so träg!
Nein, ich seh's, es flieht der Weg
Hurtig unter der Hufe Tritten.



Primera part

Waldemar

Ara el capvespre apaga tots els sons
del mar i de la terra.

Núvols errants plàcidament s'ajeu
allà al caire del cel.

Una callada pau ha tancat
les airívols portes del bosc,
i les clares onades del mar
bressolant-se busquen el repòs.

A ponent, el sol abandona
el seu mantell de porpra
i en el seu llit flotant somia
quina esplendor serà el nou dia.

Ja no es mou ni la més mínima fulla
en l'esplèndida casa del bosc,
ja no se sent ni la més lleu remor.

Reposa, esperit meu, reposa!
Car tota força s'ha enfonsat
al si dels propis somnis
i a mi mateix fa retornar-me
tranquil·lament, sense inquietuds.

Tove

Oh, quan els raigs de lluna suaument llisquen
i la pau i el repòs pertot s'escampen,
aigua no em sembla ja l'extensió del mar
ni arbres i matolls el bosc aquell.

No són ja núvols allò que el cel adorna,
ni valls i turons els relleus de la terra,
és mera escuma el joc de formes i colors,
i tot plegat només reflex dels somnis de Déu.

Waldemar

Cavall, oh, mon cavall! Per què aquest pas tan lent?
No, ja veig com el camí desfila
ben ràpid sota les peülles,



Aber noch stärker musst du eilen.
Bist noch in des Waldes Mitten.
Und ich wähnte, ohn' Verweilen
Sprengt' ich gleich in Gurre ein.
Nun weicht der Wald, schon seh' ich dort
die Burg, die Tove mir umschliesst,
Indes im Rücken uns der Forst
zu finstrem Wall zusammenfließt;
Aber noch weiter jage du zu!
Sieh! Des Waldes Schatten dehnen
Über Flur sich weit und Moor!
Eh' sie Gurres Grund erreichen,
Muss ich stehn vor Toves Tor.
Eh' der Laut, der jetzo klinget,
Ruht, um nimmermehr zu tönen,
Muss dein flinker Hufschlag, Renner,
Über Gurres Brücke dröhnen;
Eh' das welke Blatt –dort schwebt, es–,
Mag herab zum Bache fallen,
Muss in Gurres Hof dein Wiehern
Fröhlich widerhallen!
Der Schatten dehnt sich, der Ton verklingt,
Nun falle, Blatt, magst untergehn:
Volmer hat Tove gesehn!

Tove

Sterne jubeln, das Meer, es leuchtet,
Presst an die Küste sein pochendes Herz,
Blätter, sie murmeln, es zittert ihr Tauschmuck,
Seewind umfängt mich in mutigem Scherz,
Wetterhahn singt, und die Turmzinnen nicken,
Burschen stolzieren mit flammenden Blicken,
Wogende Brust voll üppigen Lebens
Fesseln die blühenden Dirnen vergebens,
Rosen, sie müh'n sich zu spähn in die Ferne,
Fackeln, sie lodern und leuchten so gerne,
Wald erschliesst seinen Bann zur Stell;
Horch, in der Stadt nun Hundegebell!



però hauries d'afanyar-te encara més,
encara som enmig del bosc,
i jo esperava que, sense trigança,
ben prest seria a Gurre.
Però ja recula el bosc, ja veig allí el castell
que a dins em guarda Tove,
mentre darrera nostre l'espessor
en mur obac se'ns converteix;
però tu continua galopant!
Mira! Les ombres del bosc s'estenen
per damunt de camps i aiguamolls!
Abans no arribin fins a Gurre,
he de ser a la porta de Tove.
Abans no calli el so que ara repica
per no tornar a sonar mai més,
han de retrunyir les teves peülles
àgilment damunt del pont de Gurre;
abans la fulla mústia -allà suspesa-
pugui caure al rierol,
dins el pati de Gurre el teu renill
alegrement s'ha de sentir de nou...
Les ombres s'escampen, el so s'esvaeix,
pots caure ja, fulla morta,
car Volmer ha vist Tove.

Tove

Exulten els estels, el mar lluent
cap a la costa empeny el seu cor bategant,
en les fulles fimbregen perles de rosada,
el vent de mar m'abraça en un joc atrevit,
canta el gall del penell i els merlets capcinegen,
els fadrins presumeixen, amb ardents mirades
i el pit inflat de vida exhuberant,
en un va intent d'atraure esponeroses joves,
les roses s'esforcen a guaitar en la llunyania,
les torxes flamegen i brillen contentes,
el bosc desclou el seu encant ocult.
Escolta, sols els gossos borden a la vila!



Und die steigenden Wogen der Treppe
Tragen zum Hafen den fürstlichen Held,
Bis er auf alleroberster Staffel
Mir in die offenen Arme fällt.

Waldemar

So tanzen die Engel vor Gottes Thron nicht,
Wie die Welt nun tanzt vor mir.
So lieblich klingt ihrer Harfen Ton nicht,
Wie Waldemars Seele dir.
Aber stolzer auch sass neben Gott nicht Christ
Nach dem harten Erlösungsstreite,
Als Waldemar stolz nun und königlich ist
An Tovelilles Seite.
Nicht sehnlicher möchten die Seelen gewinnen
Den Weg zu der Seligen Bund,
Als ich deinen Kuss, da ich Gurrens Zinnen
Sah leuchten vom Oeresund.
Und ich tausch' auch nicht ihren Mauerwall
Und den Schatz, den sie treu mir bewahren,
Für Himmelreichs Glanz und betäubenden Schall
Und alle der heiligen Scharen.

Tove

Nun sag ich dir zum ersten Mal:
«König Volmer, ich liebe dich!»
Nun küss' ich dich zum erstenmal,
Und schlinge den Arm um dich.
Und sprichst du, ich hätt' es schon früher gesagt
Und je meinen Kuss dir geschenkt,
So sprech ich: «Der König ist ein Narr,
Der flüchtigen Tandees gedenkt.»
Und sagst du: «Wohl bin ich solch ein Narr,»
So sprech ich: «Der König hat recht,»
Doch sagst du: «Nein, ich bin es nicht,»
So sprech ich: «Der König ist schlecht.»
Denn all meine Rosen küsst' ich zu Tod,
Dieweil ich deiner gedacht.



I les ones ascendents de l'escala
duen a port el principesc heroi,
fins que, arribat en el graó més alt,
cau finalment als meus braços oberts.

Waldemar

No ballen pas els àngels davant el tron de Déu
com balla el món al meu davant.

Ni sonen pas tan dolçament llurs arpes
com per tu l'ànima de Waldemar.

Ni prop de Déu va seure Crist amb més orgull,
després de l'àrdua lluita per la redempció,
del que ara sent, i reialment, Waldemar
al costat de Tove.

Les ànimes no poden pas amb més anhel
voler guanyar el camí de la unió eterna
com jo el teu bes, d'ençà que he vist lluir
els merlets de Gurre des d'Öresund.

I no canvio ses muralles
i aquest tresor que, fidels, guarden
ni per la resplendor i tot l'enrenou del cel,
ni per tots els estols celestials!

Tove

Per primer cop et dic:

«Oh, rei Volmer, t'estimo!»

Per primer cop et beso

i et rebo en els meus braços.

I si dius que ja abans ho havia dit

i que el meu bes havies ja rebut,

llavors diré: «El rei és un boig
que sols pensa en efímeres foteses.»

Si dius: «Realment sóc un boig,»

jo respondré: «El rei té raó.»

Però si dius: «No, no ho sóc pas,»

diré: «El rei és molt dolent.»

Car he besat les meves roses fins morir
mentre pensava en tu.



Waldemar

Es ist Mitternachtszeit.
Und unsel'ge Geschlechter
Stehn auf aus vergess'nen, eingesunkenen Gräbern,
Und sie blicken mit Sehnsucht
Nach den Kerzen der Burg und der Hütte Licht.
Und der Wind schüttelt spottend
Nieder auf sie
Harfenschlag und Becherklang
Und Liebeslieder.
Und sie schwinden und seufzen:
«Unsre Zeit ist um».
Mein Haupt wiegt sich auf lebenden Wogen,
Meine Hand vernimmt eines Herzens Schlag, Lebenschwelend
strömt auf mich nieder
Glühender Küsse Purpurregen,
Und meine Lippe jubelt:
«Jetzt ist's meine Zeit.»
Aber die Zeit flieht,
Und umgehn werd' ich
Zur Mittnachtsstunde
Dereinst als tot,
Werd' eng um mich das Leichenlaken ziehn
Wider die kalten Winde
Und weiter mich schleichen im späten Mondlicht,
Und schmerzgebunden
Mit schwerem Grabkreuz
Deinen lieben Namen
In die Erde ritzen
Und sinken und seufzen:
«Unsre Zeit ist um!»

Tove

Du sendest mir einen Liebesblick
Und senkst das Auge.
Doch der Blick presst deine Hand in meine,
Und der Druck erstirbt;
Aber als liebebeckenden Kuss



Waldemar

És mitjanit,
i generacions d'infeliços
surten de profundes i oblidades tombes
i miren amb delit
les candeles del castell i la llum de les cabanes.
I el vent burleta els fa arribar
sons d'arpes, drings de vasos
i cançons d'amor.
I ells desapareixen i sospiren:
«El nostre temps ja ha passat.»
El meu cap se sent bressolat per onades vivents,
la meva mà nota els batecs d'un cor;
turgent de vida, em plou damunt
la porpra d'uns besos ardents,
i els meus llavis exulten:
«Ara és el meu temps!»
Però el temps fuig
i jo també algun dia
vagaré mort
a mitjanit,
estrenyeré ben fort el meu sudari
contra els vents glaçats,
i encara m'esmunyiré
en el tardà clar de lluna,
i, dolorosament lligat
a la pesant creu del sepulcre,
el teu estimat nom
entallaré en la terra
i, defallint, sospiraré:
«El nostre temps ja ha passat!»

Tove

M'adreces un esguard d'amor
i acales la mirada,
mes l'esguard prem
la teva mà en la meva
i mor la pressió;



Legst du meinen Händedruck mir auf die Lippen
Und du kannst noch seufzen um des Todes willen,
Wenn ein Blick auflodern kann
Wie ein flammender Kuss?
Die leuchtenden Sterne am Himmel droben
Bleichen wohl wenn' s graut,
Doch lodern sie neu jede Mitternachtzeit
In ewiger Pracht.
So kurz ist der Tod,
Wie ruhiger Schlummer
Von Dämm' rung zu Dämm' rung,
Und wenn du erwachst:
Bei dir auf dem Lager
In neuer Schönheit
Siehst du strahlen
Die junge Braut.
So lass uns die goldene
Schale leeren
Ihm, dem mächtig verschönenden Tod.
Denn wir gehn zu Grab
Wie ein Lächeln, ersterbend
Im seligen Kuss!

Waldemar

Du wunderliche Tove!
So reich durch dich nun bin ich,
Dass nicht einmal ein Wunsch mir eigen;
So leicht meine Brust,
Mein Denken so klar,
Ein wacher Frieden über meiner Seele.
Es ist so still in mir,
So seltsam stille.
Auf der Lippe weilt brückeschlagend das Wort,
Doch sinkt es wieder zur Ruh!



però talment un bes revifador
la pressió de la mà em poses
damunt dels llavis,
i encara goses sospirar
per un desig de mort,
quan un esguard pot inflamar
com un ardent petó?
Els resplendents estels a dalt del cel
empal·lideixen quan ve l'alba,
però bé s'encenen novament
com sempre a mitjanit
amb eterna esplendor.
Així de breu és la mort,
com una plàcida dormida
entre un capvespre i l'altre.
I quan et deixondeixes,
sobre el jaç, al teu costat,
contemples, radiant
en sa nova bellesa,
la jove aimada.
Buidem, doncs, la daurada copa
a honor i glòria
d'aquesta poderosa, embellidora mort!
Car anem a la tomba
tal com mor un somrís
en un petó felïç.

Waldemar

Oh, meravellosa Tove!
A través teu tan ric em sento
que ja res més puc desitjar.
Noto el cor tan lleuger
i tan clara la ment!
En la meva ànima vetlla la pau.
Dins meu hi ha tan silenci,
un tan estrany silenci!
Com si volgués establir un pont
als llavis se m'atura la paraula,



Denn mir ist's, als schlug' in meiner Brust
Deines Herzens Schlag,
Und als höbe mein Atemzug,
Tove, deinen Busen.
Und uns're Gedanken seh ich
Entstehn und zusammengleiten
Wie Wolken, die sich begegnen,
Und vereint wiegen sie sich in wechselnden Formen.
Und meine Seele ist still,
Ich seh in dein Aug und schweige,
Du wunderliche Tove!

Stimme der Waldtaube

Tauben von Gurre! Sorge quält mich
Vom Weg über die Insel her!
Kommet! Lauschet!
Tot ist Tove! Nacht auf ihrem Auge,
Das der Tag des Königs war!
Still ist ihr Herz,
Doch des Königs Herz schlägt wild,
Tot und doch wild!
Seltsam gleichend einem Boot auf der Woge,
Wenn der, zu dess, Empfang die Planken huldigend sich gekrümmt,
Des Schiffes Steurer tot liegt, verstrickt in der Tiefe Tang.
Keiner bringt ihnen Botschaft,
Unwgsam der Weg!
Wie zwei Ströme waren ihre Gedanken,
Ströme fliessend Seit' an Seite.
Wo strömen nun Toves Gedanken?
Die des Königs winden sich seltsam dahin,
Suchen nach denen Toves,
Finden sie nicht.
Weit flog ich, Klage sucht' ich, fand gar viel!
Den Sarg sah ich auf Königs Schultern,
Henning stützt' ihn;
Finster war die Nacht, eine einzige Fackel



però novament recau en el repòs.
És com si en el meu pit palpitessin
els batecs del teu cor,
i com si el meu alè inflés
les teves sines, Tove.
I veig que els nostres pensaments
s'alcen i es fonen
com els núvols que es retroben
i, units, es bressolen
en formes canviants.
I la meva ànima reposa,
et miro als ulls i callo,
oh, meravellosa Tove!

Veu del tudó

Coloms de Gurre! Una aflicció em turmenta
pel camí de l'illa fins aquí!
Veni! Escolteu!
Tove és morta! La nit cobreix els ulls
que eren la llum del rei!
El seu cor ara calla,
però el del rei batega amb fúria,
mort, i tanmateix amb fúria!
Estranyament semblant a una barca
damunt l'onada,
quan, per a rebre'l,
corba els taulons en homenatge,
el timoner jeu mort,
embolcallat per les algues del fons.
Ningú no els porta missatge,
impracticable és el camí.
Com dos corrents eren llurs pensaments,
lliscant l'un al costat de l'altre.
On corren ara els pensaments de Tove?
Els del rei serpentegen
estranyats per 'quí, per 'llà,
busquen els de Tove
i no els troben.



Brannte am Weg;
Die Königin hielt sie hoch auf dem Söller,
Rachebegierigen Sinns.
Tränen, die sie nicht weinen wollte, funkelten im Auge.
Weit flog ich, Klage sucht ich, fand gar viel!
Den König sah ich, mit dem Sarge fuhr er, im Bauernwams.
Sein Streitross, das oft zum Sieg ihn getragen,
Zog den Sarg.
Wild starrte des Königs Auge, suchte nach einem Blick,
Seltsam lauschte des Königs Herz nach einem Wort.
Henning sprach zum König,
Aber noch immer sucht er Wort und Blick.
Der König öffnet Toves Sarg,
Starrt und lauscht mit bebenden Lippen,
Tove ist stumm!
Weit flog ich, Klage sucht' ich, fand gar viel!
Wollt' ein Mönch am Seile ziehn, Abendsegel läuten;
Doch er sah den Wagenlenker und vernahm die Trauerbotschaft:
Sonne sank, indes die Glocke Grabgeläute tonte.
Weit flog ich, Klage sucht' ich und den Tod!
Helwigs Falke war's,
der grausam Gurre's Taube zerriss.



Lluny he volat buscant penes, i moltes n'he trobat!

El taüt he vist a les espatlles del rei

i Henning l'aguantava;

obscura era la nit, una única torxa

cremava en el camí;

la reina alçada la tenia allà al terrat,

tota ella ansiosa de venjança.

Llàgrimes que no volia vessar

li brillaven als ulls.

Lluny he volat buscant penes, i moltes n'he trobat!

He vist el rei portant el taüt

amb gipó de pagès.

El seu cavall de batalla, que sovint l'havia dut

a la victòria, estirava el taüt.

Els ulls del rei fitaven feroçment,

buscaven un esguard;

estranyament el cor del rei

esperava sentir una paraula.

Henning parlà al rei,

però ell encara buscava paraula i esguard.

El rei obre el taüt de Tove,

fita i escolta amb llavis tremolosos,

i Tove no parla!

Lluny he volat buscant penes, i moltes n'he trobat!

Un monjo volia estirar la corda

per tocar a vespres,

però en veure el conductor del carruatge

va comprendre el trist missatge:

el sol es va pondre mentre la campana

feia ressonar fúnebres tocs.

Lluny he volat buscant penes, i mort he trobat!

El falcó d'Helwig

va ser el que, cruel,

destrossà el colom de Gurre.



Zweiter Teil

Waldemar

Herrgott, weisst Du, was Du tatest,
Als klein Tove mir verstarb?
Triebst mich aus der letzten Freistatt,
Die ich meinem Glück erwarb!
Herr! Du solltest wohl erröten,
Bettlers einz'ges Lamm zu töten.
Herrgott, ich bin auch ein Herrscher,
Und es ist mein Herrscherglauben:
Meinem Untertane darf ich nie die letzte Leuchte rauben.
Falsche Wege schlägst Du ein, das heisst wohl Tyrann, nicht
Herrscher sein!
Herrgott, Deine Engelscharen singen stets nur deinen Preis.
Doch dir wäre mehr vonnöten einer, der zu tadeln weiss.
Und wer mag solches wagen?
Lass mich, Herr, die Kappe deines Hofnarrn tragen!

Dritter Teil

DIE WILDE JAGD

Waldemar

Erwacht, König Waldemars Mannen wert!
Schnallt an die Lende das rostige Schwert,
Holt aus der Kirche verstaubte Schilde,
Gräulich bemalt mit wüstem Gebilde.
Weckte eurer Rosse modernde Leichen,
Schmückt sie mit Gold, und spornt ihre Weichen:
Nach Gurrestadt seid ihr entboten,
Heute ist Ausfahrt der Toten!



Segona part

Waldemar

Déu meu, Senyor, saps el que has fet
matant-me la petita Tove?
M'has fet fora de l'últim refugi
amb què comptava la meva felicitat!
Senyor, hauries d'averkonyir-te
de dur a la mort l'únic anyell d'aquest captaire!
Senyor, jo també sóc sobirà,
i aquesta és la meva llei de sobirà:
als meus súbdits no puc
robar-los pas l'última llum.
És fals el camí que segueixes:
això vol dir que ets un tirà i no pas un sobirà!
Senyor, els teus estols d'àngels
et canten constantment lloances,
però més aviat et caldria
algú que et sapigués blasmar.
I qui podria gosar tant?
Deixa'm portar, Senyor,
la capa del teu bufó!

Tercera part

LA CACERA SALVATGE

Waldemar

Alceu-vos, nobles homes del rei Waldemar!
Cenyiu-vos les rovellades espases,
porteu de l'església els polsosos escuts
decorats amb terribles figures.
Desperteu els cadàvers podrits dels vostres cavalls,
recobriu-los d'or i esperoneu-los els flancs:
a la ciutat de Gurre sou cridats,
avui és la cavalcada dels morts!



Bauer

Deckel des Sarges klappert und klappt,
Schwer kommt's her durch die Nacht getrabt;
Rasen nieder vom Hügel rollt,
Über den Grüften klingts hell wie Gold.
Klirren und Rasseln durchs Rüsthaus geht,
Werfen und Rücken mit altem Gerät,
Steinegepolter am Kirchhofrain,
Sperber sausen vom Turm und schrein,
Auf und zu fliegts Kirchentor!

Waldemars Mannen

Holla!

Bauer

Da fährt's vorbei
Rasch die Decke übers Ohr.
Ich schlage drei heilige Kreuze geschwind
Für Leut und Haus, für Ross and Rind;
Dreimal nenn ich Christi Namen,
So bleibt bewahrt der Felder Samen,
Die Glieder noch bekreuz ich klug,
Wo der Herr seine heiligen Wunden trug.
So bin ich geschützt vor der nächtlichen Mähr,
Vor Elfenschuss und Trolls Gefahr.
Zuletzt vor die Tür noch Stahl und Stein,
So kann mir nichts Böses zur Tür herein.

Waldemars Mannen

Gegrüsst, o König, an Gurre-Sustrand!
Nun jagen wir über das Inselland,
Holla! Vom stranglosen Bogen Pfeile zu senden,
Mit hohlen Augen und Knochenhänden,
Zu treffen des Hirsches Schattengebilde,
Holla ! Dass Wiesentau aus der Wunde quillt.
Holla ! Der Walstatt Raben Geleit uns gaben,
Über Buchenkronen die Rosse traben.
Holla ! So jagen wir nach gemeiner



Camperol

La tapa del taüt s'alça i espetega,
a través de la nit s'acosta un trot pesant.
L'herba rodola turons avall,
sobre els sepulcres ja ressona clar com l'or!
Drings i xerrics vénen de l'armeria,
es llencen i es carreguen vells ferrots
i al cementiri hi ha remor de pedres,
els esparvers des de la torre es llancen tot cridant,
la porta de l'església esbatega follament!

Els homes de Waldemar

Ei, ei!

Camperol

Ja passen! Tapem-nos les orelles!
A senyar-me m'afanyo tres vegades
per ma gent i per la casa,
pel cavall i pel bestiar;
tres vegades dic el nom de Crist,
així queden preservades les llavors del camp.
I prudentment encara em faig la santa creu
als llocs on el Senyor tenia les ferides,
així estic protegit dels incubes nocturns,
dels cops dels Elfs i del perill dels Trolls.
I finalment tanco la porta amb pany i forrellat
a fi que res dolent no pugui franquejar-la.

Els homes de Waldemar

Salut, oh, rei, a les riberes de Gurre!
Ara cacem pel país de les illes,
ei, hop!, tot llançant fletxes des d'arcs sense corda
amb els ulls buits i les mans d'ossos,
tot travessant l'ombra del cérvol,
ei, hop!, per tal que la rosada brolli de la ferida.
Ei, hop! Els corbs del camp de batalla ens fan escorta,
els cavalls troten per damunt dels faigs,
ei, hop!, així cacem segons conta la llegenda



Sag' eine jede Nacht bis zum jüngsten Tag.
Holla, Hussa Hund! Hussa Pferd! Nur kurze Zeit das Jagen währt.
Hier ist das Schloss, wie einst vor Zeiten!
Holla! Lokes Hafer gebt den Mähren, wir wollen vom alten Ruhme zehren.

Waldemar

Mit Toves Stimme flüstert der Wald,
Mit Toves Augen schaut der See,
Mit Toves Lächeln leuchten die Sterne.
Die Wolke schwillt wie des Busens Schnee.
Es jagen die Sinne, sie zu fassen,
Gedanken kämpfen nach ihrem Bilde.
Aber Tove ist hier und Tove ist da,
Tove ist fern und Tove ist nah.
Tove, bist du's, mit Zaubermacht
Gefesselt an Sees und Waldespracht?
Das tote Herz, es schwillt und dehnt sich,
Tove! Tove! Waldemar sehnt sich nach dir.

Klaus-Narr

«Ein seltsamer Vogel ist so'n Aal,
Im Wasser lebt er meist
Kommt doch bei Mondschein dann und wann
Ans Uferland gereist.»
Das sang ich oft meines Herren Gästen,
Nun aber passt's auf mich selber am besten.
Ich halte jetzt kein Haus und lebe äusserst schlicht
Und lud auch niemand ein und prasst und lärmte nicht.
Und dennoch zehrt an mir manch unverschämter Wicht.
Drum kann ich auch nichts bieten, ob ich will oder nicht,
Doch—dem schenk' ich meine nächtliche Ruh.
Der mir den Grund kann weisen,
Warum ich jede Mitternacht
Den Tümpel muss umkreisen.
Das Palle Glob und Erik Paa
Es auch tun, das versteh ich so:



cada nit fins al dia del judici.

Ei, hop! Au, vinga, gos! Vinga, cavall!

Que la cacera té curta durada!

Aquí tenim el castell com era en altres temps!

Ei, hop! Doneu la civada de Loke als rossins,

volem nodrir-nos d'antigues glòries!

Waldemar

Amb la veu de Tove murmura el bosc,

amb els ulls de Tove mira el mar,

amb el somrís de Tove brillen els estels,

el núvol s'infla com les seves sines de neu.

Els sentits lluiten per tal d'aferrar-la,

i els pensaments per fixar la seva imatge.

Però Tove és aquí i Tove és allà,

Tove és molt lluny i Tove és a prop.

Tove, que potser estàs, per un màgic poder,

encadenada a l'encís del mar i del bosc?

El cor mort s'agita i eixampla,

Tove, Tove, Waldemar sent enyorança de tu!

Klaus, el bufó

«Estrany ocell és l'anguila,

normalment viu a l'aigua;

de tant en tant, però, ve al clar de lluna

corrent cap a la riba.»

Sovint ho he cantat als hostes del meu senyor,

però ara m'escau a mi mateix d'allò més bé.

Ja no tinc casa i visc austerament,

ja no convido ningú, ni faig gresques o disbauxes,

i tot i així algun desvergonyat em rosega,

per tant, vulgues o no, ja res puc oferir.

Però donaria el meu repòs nocturn

a qui em pogués explicar el motiu

pel qual jo cada mitjanit

he de voltar per l'aiguamoll.

Que Palle Glob i Erik Paa

ho facin, ja ho entenc:



Sie gehörten nie zu den Frommen;
Jetzt würfeln sie, wiewohl zu Pferd,
Um den kühnsten Ort, weit weg vom Herd,
Wenn sie zur Hölle kommen.
Und der König, der von Sinnen stets, sobald die Eulen klagen,
Und stets nach einem Mädchen ruft, das tot seit Jahr und Tagen,
Auch dieser hat's verdient und muss von Rechtes wegen jagen,
Denn er war immer höchst brutal,
Und Vorsicht galt es allemal
Und offnes Auge für Gefahr,
Da er ja selber Hofnarr war
Bei jener grossen Herrschaft überm Monde.
Doch dass ich, Klaus-Narr von Farum,
Ich, der glaubte, dass im Grabe
Man vollkommne Ruhe habe,
Dass der Geist beim Staube bleibe,
Friedlich dort sein Wesen treibe,
Still sich sammle für das grosse
Hoffest, wo, wie Bruder Knutsagt,
Ertönen die Posaunen,
Wo wir Guten wohlgenut
Sünder speisen wie Kapaunen—
Ach, dass ich im Ritte rase,
Gegen den Schwanz gedreht die Nase,
Sterbensmüd in wilden Lauf,
Wär's zu spät nicht, ich hinge mich auf.
Doch, o wie süss soll's schmecken zuletzt,
Werd ich dann doch in den Himmel versetzt!
Zwar ist mein Sündenregister gross,
Allein vom meisten schwatz ich mich los!
Wer gab der nackten Wahrheit Kleider?
Wer ward dafür geprügelt leider?
Ja, wenn es noch Gerechtigkeit gibt,
Dann muss ich eingehn in Himmels Gnaden . . .
Na, und dann mag Gott sich selber gnaden.



ells no han estat mai pietosos;
fins i tot a cavall, es juguen als daus
el lloc més fresc, més apartat del foc,
per quan arribin a l'infern.
I el rei, que no recobra el seny,
tan bon punt sent les òlibes xisclar,
sens descans crida una noia
que és morta de fa dies i anys;
aquest també s'ho ha merescut
i que hagi de caçar és obligat.
Car sempre es va mostrar brutal,
i cal parar atenció
i tenir els ulls oberts cara al perill,
puix que ell mateix era un bufó
en aquells grans reialmes d'enllà de la lluna.
I que jo, Klaus, el bufó de Farum,
jo, que crec que allà a la tomba
hom pot tenir una absoluta pau,
que l'esperit amb la pols resta,
cultivant en pau allà el seu ésser
i en silenci preparant-se per la festa
grossa on, com diu el germà Knut,
sonaran les trompetes i on
nosaltres, els bons, alegrement
engreixarem els pecadors com capons per menjar...
ah, que jo hagi d'anar a cavall com un boig,
girat de cara a la cua,
mort de cansament per la cursa salvatge!
Si no fos tan tard, em penjaria!
Però que dolç serà, a la fi,
quan jo sigui transportat al cel!
Llarga és la llista, cert!, dels meus pecats,
però me'n puc desdir d'una gran part.
Qui ha vestit la nua veritat?
Qui ha estat ja per això bastonejat?
Sí, si encara hi ha justícia
aleshores he d'entrar a la gràcia del cel...
I que Déu pugui concedir-se gràcia a si mateix!



Waldemar

Du strenger Richter droben,
Du lachst meiner Schmerzen,
Doch dereinst, beim Auferstehn des Gebeins
Nimm es dir wohl zu Herzen:
Ich und Tove, wir sind eins.
So zerreiss' auch unsre Seelen nie,
Zur Hölle mich, zum Himmel sie,
Denn sonst gewinn' ich Macht.
Zertrümm're deiner Engel Wacht
Und spreng' mit meiner wilden Jagd
Ins Himmelreich ein.

Waldemars Mannen

Der Hahn erhebt den Kopf zur Kraht,
Hat den Tag schon im Schnabel,
Und von unsern Schwertern trieft
Rostgerötet der Morgentau.
Die Zeit ist um!
Mit offenem Munde ruft das Grab.
Und die Erde saugt das lichtscheue Rätsel ein.
Versinket! Versinket!
Das Leben kommt mit Macht und Glanz,
Mit Taten und pochenden Herzen,
Und wir sind des Todes.
Der Sorge und des Todes,
Des Schmerzes und des Todes.
Ins Grab! Zur träumeschwangeren Ruh!
O, könnten in Frieden wir schlafen !

DES SOMMERWINDES WILDE JAGD

Sprecher

Herr Gänsefuß. Frau Gänsekraut, nun duckt euch nur geschwind,
Denn des sommerlichen Windes wilde Jagd beginnt.
Die Mücken fliegen ängstlich aus dem schilfdurchwachsenen Hain,
In den See grub der Wind seine Silberspuren ein.
Viel schlimmer kommt es, als ihr euch nur je gedacht;



Waldemar

Tu, jutge sever de les altures,
te'n rius dels meus dolors,
però el dia de la resurrecció de la carn
tingues en compte això:
jo i Tove som una sola cosa.
No esquincis mai, doncs, la nostra ànima,
ella al cel i jo a l'infern,
perquè altrament tinc prou poder
per destruir la teva guàrdia d'àngels
i penetrar amb la meva cacera salvatge
en el regne dels cels.

Els homes de Waldemar

El gall alça el cap per cantar,
ja té el dia en el seu bec,
i de les nostres espases brolla,
roja de rovell, la rosada del matí.
El temps ha passat!
Crida la tomba amb la boca oberta
i la terra s'empassa l'enigma que defuig la llum.
Enfonseu-vos, enfonseu-vos!
La vida torna amb força i esplendor,
amb actes i cors bategants,
i nosaltres som de la mort,
del dolor i de la mort.
A la tomba! A la tomba!
En el repòs prenyat de somnis,
oh, tant de bo poguéssim dormir en pau!

LA CACERA SALVATGE DEL VENT D'ESTIU

Narrador

Senyor Peu d'Oca, Dona Amarant, acoteu de pressa el cap,
perquè comença la cacera salvatge del vent d'estiu.
Els mosquits esverats surten volant dels canyissars,
en el mar deixa gravada el vent traça d'argent.
Resulta molt pitjor del que us podíeu pensar.



Hu, wies schaurig in den Buchenblättern lacht !
Das ist Sankt Johannismurm mit der Feuerzunge rot,
Und der schweren Wiesennebel, ein Schatten bleich und tot!
Welch Wogen und Schwingen!
Welch Ringen und Singen!
In die Ähren schlägt der Wind in leidigem Sinne,
Dass das Kornfeld tönend bebt.
Mit den langen Beinen fiedelt die Spinne,
Und es reisst, was sie mühsam gewebt.
Tönend rieselt der Tau zu Tal,
Sterne schiessen und schwinden zumal,
Flüchtend durchraschelt der Falter die Hecken,
Springen die Frösche nach feuchten Verstecken.
Still ! Was mag der Wind nur wollen?
Wenn das welke Laub er wendet,
Sucht er, was zu früh geendet:
Frühlings blauweisse Blütensäume,
Der Erde flüchtige Sommerträume
Längst sind sie Staub!
Aber hinauf, über die Bäume,
Schwingt er sich nun in lichtere Räume,
Denn dort oben, wie Traum so fein,
Meint er, müssten die Blumen sein!
Und mit seltsamen Tönen,
In ihres Laubes Kronen
Grüsst er wieder die schlanken Schönen.
Sieh! Nun ist auch das vorbei.
Auf luftigem Steige wirbelt er frei
Zum blanken Spiegel des Sees,
Und dort in den Wellen unendlichem Tanz,
In bleicher Sterne Widerglanz
Wiegt er sich friedlich ein.
Wie stille ward's zur Stell!
Ach, war das licht und hell!
O schwing dich aus dem Blumenkelch, Marienkäferlein,
Und bitte deine schöne Frau um Leben und Sonnenschein.
Schon tanzen die Wogen am Klippenecke,
Schon schleicht im Grase die bunte Schnecke.



Oh, quin riure tan afrós sacseja els faigs!
És la cuca de sant Joan amb sa llengua de foc viu,
i l'espessa boira del prat, una ombra pal·lida i morta!
Quin oneig i quina agitació!
Quines bregues i quins cants!
El vent vincla l'espiga en el sentit contrari,
tant que ressona tremolós el camp de blat!
L'aranya esgratinya amb ses llargues potes
i el que amb esforç teixí és esquinçat.
Cap a la vall, fent fressa, s'escola la rosada,
els estels s'encenen i s'apaguen a l'ensems;
les papallones s'envolen remoroses dels matolls
i salten les granotes al seu humit amagatall.
Silenci! Què pot voler ara el vent?
Quan remou les fulles seques, busca
allò que ja ha finit abans de l'hora:
els blau-i-blancs fistons de la primavera florida,
el fugisser somni estiuenc de la terra...
fa temps que ja són pols!
Però per damunt dels arbres
s'enlaira cap a espais més clars,
car ell es pensa que allà dalt,
com un somni delicat, hi ha d'haver flors!
I amb estranys sons,
al capdamunt del seu fullam,
en canta novament llur finor i bellesa.
Mira! També això ja ha passat.
Per l'airoso escala giravolta lliurement
cap al límpid mirall de la mar,
i allí, en la inacabable dansa de les ones,
en el reflex de les pal·lides estrelles,
s'adorm tranquil·lament bransolejat.
Ah, quin silenci s'ha fet tot d'una!
Ah, quanta llum, quanta claror!
Ja pots sortir del calze de la flor,
oh, marieta, i dur la teva bella dona
cap a la vida, cap a la llum del sol!
Ja dansen les onades a prop de l'escullera,



Nun regt sich Waldes Vogelschar,
Tau schüttelt die Blume vom lockigen Haar
Und späht nach der Sonne aus.
Erwacht, erwacht. ihr Blumen, zur Wonne!

Gemischter Chor

Seht die Sonne!
Farbenfroh am Himmelssaum,
Östlich grüsst ihr Morgentraum!
Lächelnd kommt sie aufgestiegen
Aus den Fluten der Nacht,
Lässt von lichter Stirne fliegen
Strahlenlockenpracht!



ja per l'herba s'arrossega el cargol acolorit;
arreu voleien ara estols d'ocells del bosc,
la flor s'espolsa la rosada dels seus rínxols
i guaita cap al sol:
Desperteu, vosaltres, flors, al goig de viure!

Cor mixt

Mireu el sol!
Alegre de colors al caire del cel,
saluda des de l'est el vostre somni matinal!
S'eleva somrient de la marea nocturna,
deixant volar des del front clar
l'esplendorós fulgor dels raigs!

Traducció: Jaume Creus
(L'Avenc, S.A.)